

Quel mazzolin di fiori

Quel maz-zo-lin___ di fio-ri___ che vien dal-la mon -
ta - - gna, quel maz-zo-lin___ di fio-ri___ che
vien dal-la mon - ta - - gna. E guar-da ben che
no'l se ba-gna ché lo vo-glio re - ga - lar e guar-da
ben che no'l se ba-gna ché lo vo-glio re - ga - lar.

1. |: Quel mazzolin di fiori che vien dalla montagna :|
e guarda ben che no'l se bagna che lo voglio regalar.
2. |: Lo voglio regalare perché l'è un bel mazzetto :|
lo voglio dare al mio moretto questa sera quando vien.
3. |: Stasera quando viene gli fò na brutta cera :|
e perché sabato di sera lù no l'è vegnù da me.
4. |: No l'è vegnù da me l'è andà dalla Rosina :|
e perché mi son poverina mi far pianger, sospirar.
5. |: Mi far pianger, sospirare sul letto dei lamenti :|
e cosa mai diran le gente cosa diran mai di me?
6. |: Diran che son tradita tradita nell' amore :|
e mi a me mi piange il cuore e per sempre piangerà.

Quel mazzolin di fiori

1

Quel mazzolin di fiori che 'l vien dalla montagna Quel mazzolin di fiori che 'l vien dalla montagna, e varda (=guarda) ben che no 'l se bagna perchè l'è da regalar e varda ben che no 'l se bagna perchè l'è da regalar.	Jenes Blumensträußchen, das von den Bergen kommt und achte gut (darauf), dass es nicht nass wird, weil es zum Schenken ist,
---	---

2

E l'è da regalare perchè l'è un bel mazzetto, lo voglio dare al mio moretto questa sera quando 'l vien.	Es ist zum Schenken weil es ein hübsches Sträußchen ist, ich will es geben meinem Liebsten (<i>wörtl.</i> Brünetten), heute Abend, wenn er kommt.
---	--

3

Stasera quando 'l viene farò una brutta cera, perchè sabato di sera no l'è più vegnù (=venuto) da me.	Heute Abend, wenn er kommt, werde ich ihn schlecht aufnehmen (<i>wörtl.</i> eine böse Miene machen), weil am Samstagabend er nicht mehr zu mir gekommen ist.
--	---

4

No l'è vegnù da me, l'è andà da la Rosina, perchè mi son poverina, 'l me fa pianger e sospirar.	Er ist nicht zu mir gekommen, er ist zur Rosina gegangen; deshalb bin ich (eine) Unglückliche, er macht mich weinen und seufzen.
--	---

5

Me fa pianger e sospirare sul letto dei lamenti. E che mai diran le genti, cosa mai diran di me?	Er macht mich weinen und seufzen auf dem Bett der Klagen. Und was wohl werden die Leute sagen, was wohl sagen von mir?
---	---

6

Diran ch' io son tradita, tradita nell' amore, e a me mi piange il cuore e per sempre piangerà.	Sagen, dass ich verraten bin, verraten in (meiner) Liebe, und mir weint das Herz und wird für immer weinen.
--	--

7

Abbandonato il primo, abbandonà il secondo, abbandono tutto il mondo e non mi marito più.	(Nachdem) der erste verlassen (ist), (nachdem) der zweite verlassen (ist), lasse ich die ganze Welt und verheirate mich nicht mehr.
--	--

SO/MF 260695